

Se mettre sur son 31

Salut ! Bienvenue et surtout merci de me rejoindre pour ce nouvel épisode du podcast de Français Authentique. Aujourd'hui, nous allons étudier ensemble une expression idiomatique française, une expression que tu peux rencontrer comme souvent dans des films, dans des romans et dans plein d'autres contextes dans lesquels des Français, des francophones, s'expriment et parlent en français authentique. Cette expression, c'est « se mettre sur son 31 » ou encore, tu peux entendre parfois « être sur son 31 ». Donc, peut-être as-tu déjà entendu cette expression idiomatique.

En tout cas, avant de passer au sens des mots, au sens de l'expression, et à différents exemples, je voudrais déjà te rappeler ou t'informer du fait qu'à partir d'aujourd'hui et pendant une semaine, jusqu'au 11 juillet, tu as la possibilité de te procurer les cours de Français Authentique avec une belle promotion. Il s'agit de ma promotion, la grande promotion d'été, pour fêter les vacances. C'est souvent en fait les vacances d'été le moment de se poser et de prendre le temps de progresser un peu dans son développement personnel.

Moi, j'achète toujours des formations au moment de l'été et je me mets à fond sur un sujet via des livres, via des vidéos ou des formations vidéo, et je t'encourage à faire la même chose. Tu as la possibilité pendant une semaine de te procurer tous mes cours à prix réduit. C'est aussi valable sur le cours « 30 jours pour booster ton français » qui est sorti en novembre dernier et qui fait un véritable carton.

Passons maintenant à l'expression « se mettre sur son 31 » ou « être sur son 31 ». Ici, le verbe « être » dans « être sur son 31 », ça veut dire exister, avoir une réalité. C'est le verbe, ce n'est pas le nom. Le verbe « se mettre », si on parle de « se mettre sur son 31 », se mettre peut avoir plein de sens. Ça peut vouloir dire prendre une position, prendre une apparence, mais ici, ça veut dire porter des vêtements ou se changer. Se mettre, ça veut dire porter un certain type de vêtement ou se changer.

Le « son », ce n'est pas le son qui serait synonyme d'audio ou d'une chanson ou de choses que tu entends, il s'agit du possessif singulier, la troisième personne. Donc « son », ça montre un possessif, que quelqu'un possède quelque chose. Si on parle de son ordinateur, eh bien c'est l'ordinateur à lui ou à elle, à cette personne en tout cas. Et le mot « 31 », ici, ça ne parle pas forcément du nombre. Tu sais compter. En français, tu as 28, 29, 30, 31, 32. Donc, on ne parle pas du nombre en lui-même, mais je vais t'expliquer juste après de quoi il peut s'agir.

Pour comprendre l'origine de l'expression, il faut savoir que le 31 dont on parle ici, quand on dit « se mettre sur son 31 » ou « être sur son 31 », ce n'est pas lié à la date du 31

décembre. Certains pensent que l'expression vient du 31 décembre, puisque le 31 décembre, on est prêt à fêter la nouvelle année, c'est le jour de l'an. Mais en fait, ici, ce n'est pas ou en tout cas l'origine de l'expression ne vient pas de là.

Il y a en fait deux origines possibles. Dans nos recherches, nous avons trouvé deux origines possibles pour cette expression. Et pour le mot « 31 » en l'occurrence, la première hypothèse, c'est une hypothèse un peu linguistique où ce serait une déformation. 31 serait une déformation du mot « trentain » qui est ou qui était un tissu, un drap très luxueux. Donc, trentain serait devenu 31 pour montrer ou ça aurait l'idée de quelque chose de luxueux, un drap très luxueux.

Il y a une autre hypothèse qui est une hypothèse historique et qui dit en Prusse, donc une ancienne partie de l'Allemagne actuel, les militaires recevaient tous les 31 du mois, le dernier jour du mois, une visite de leur chef, de leur hiérarchie militaire. Et donc, ils devaient bien s'habiller. Ce jour-là, le 31 du mois, ils devaient être bien habillés, ils devaient tout ranger et bien présenter. C'était un événement particulier pendant lequel ils devaient être bien habillés.

Finalement, qu'on retienne l'hypothèse historique qui serait les Prussiens, les soldats qui reçoivent leur chef le 31 et qui donc sont bien habillés, ou alors l'hypothèse linguistique qui voudrait dire que 31 vient de trentain, qui était un tissu, un drap luxueux, on comprend bien que se mettre sur son 31 ou être sur son 31, ça veut dire mettre ses plus beaux vêtements, s'habiller de façon chic, bien s'habiller. Donc, se mettre sur son 31, ça veut dire bien s'habiller, mettre ses plus beaux vêtements, et être sur son 31, ça veut dire avoir sur soi, porter ses plus beaux vêtements, ses vêtements les plus chics. Donc, c'est ça qu'on entend par se mettre sur son 31.

Je te propose d'étudier quelques exemples pour que tu comprennes bien comment les francophones utilisent cette expression. Tu peux entendre par exemple quelqu'un qui dit : « Je pense qu'il avait un rendez-vous, parce que quand je l'ai vu, il était sur son 31 ». Là, typiquement, c'est une personne qui en a vu une autre et cette personne a remarqué que l'autre était super bien habillée, portait ses plus beaux habits, il était très chic. Si c'était un homme, peut-être qu'il avait une belle cravate. Si c'était une femme, elle avait peut-être une belle robe. Donc, on dit « il était ou elle était sur son 31 », ça veut dire cette personne était super bien habillée.

Tu peux entendre quelqu'un qui dit : « Ça faisait longtemps qu'on n'était pas sortis. À cause du Covid-19, tout était fermé. Là, on a pu aller au restaurant. Et nous avons décidé, ma femme et moi, de nous mettre sur notre 31 ». Donc, tu comprends encore une fois que la femme et le mari, ils sont contents de pouvoir enfin aller au restaurant et ils mettent leurs plus beaux vêtements, ils se mettent sur leur 31.

Tu peux enfin entendre, c'est un dernier exemple, quelqu'un qui dit : « On va aller au restaurant ce week-end, si tu le veux bien, mais on va faire quelque chose de simple. Ce n'est pas nécessaire de se mettre sur son 31 ». Le gars qui dit : « Ce n'est pas nécessaire de se mettre sur son 31 », eh bien il dit : « Ce n'est pas nécessaire de s'habiller de façon très élégante. Tu peux venir en jeans avec un petit t-shirt. C'est OK. Pas besoin de te mettre sur ton 31, pas besoin de venir en costume ».

Tu peux avoir aussi ce genre de discussion au travail, avant une réunion client, le chef peut dire : « Bon, vous venez bien habillés au prochain rendez-vous avec les clients, mais ne vous mettez pas sur votre 31 », ça veut dire ne mettez pas une cravate, ne venez pas en costume. Venez bien habillés, mais ce n'est pas la peine de mettre des choses trop chics.

Je suis sûr maintenant que cette expression n'a plus aucun secret pour toi. Je te propose, comme d'habitude, de pratiquer ta prononciation et juste après, tu pourras aller jeter un œil sur la page qui est dans la description et qui te permet de découvrir toutes les promotions d'été sur tous les cours de Français Authentique. J'en ai parlé dans l'introduction. Le lien est bien sûr dans la description de cet épisode. Donc, je te laisse aller voir ça juste après.

Mais pour pratiquer la prononciation, il faut savoir que quand on dit « se mettre sur son 31 », on a le pronom réflexif. Donc, il faut changer le pronom personnel pour chaque sujet. Je me mets sur mon... tu te mets sur ton... il se met sur son... etc. Donc, on va faire l'exercice ensemble. On y va. Tu répètes après moi. Comme d'habitude, je te laisse un petit peu de temps.

Je me mets sur mon 31.

Je suis sur mon 31.

Tu te mets sur ton 31.

Tu es sur ton 31.

Il se met sur son 31.

Il est sur son 31.

Elle se met sur son 31.

Elle est sur son 31.

Nous nous mettons sur notre 31.

Nous sommes sur notre 31.

Vous vous mettez sur votre 31.

Vous êtes sur votre 31.

Ils se mettent sur leur 31.

Ils sont sur leur 31.

Elles se mettent sur leur 31.

Elles sont sur leur 31.

Super ! Voilà pour aujourd'hui. N'hésite pas à écouter cet épisode plusieurs fois, à répéter cet exercice de prononciation, c'est très important, et à aller jeter un œil aux promos d'été sur tous les cours de Français Authentique. C'est valable jusqu'au dimanche prochain, tu as une semaine, jusqu'au 11 juillet.

Merci d'avoir suivi cet épisode et à très bientôt pour du contenu en français authentique. Salut !